



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між Уманським державним педагогічним університетом імені Павла
Тичини та Пекінською компанією з розвитку науки та технологій
«Жундединчхен».

乌曼保罗·蒂琴钠国立师范大学和北京“融德鼎诚”科技发展有限公司之间的
合作协议

Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини в особі ректора Безлюдного Олександра Івановича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Пекінська компанія з розвитку науки та технологій «Жундединчхен» в особі президента Гао Тунцзян, що діє на підставі Статуту компанії, з другої сторони (далі – Сторони), прагнучи розвивати й розширювати міжнародне співробітництво у сфері інноваційних технологій, уклали цю Угоду про співробітництво (далі – Угода).

一方，以校长别子刘德内·亚历山大·伊万诺维奇为代表（根据大学章程行使职能）的乌曼保罗·蒂琴钠国立师范大学，另一方，以董事长高同江为代表的北京融德鼎诚科技发展有限公司（根据公司章程行使职能），以下简称双方，双方为发展和扩大创新技术领域的国际合作，特签署本合作协议（以下简称“协议”）。

<p>1. Предмет Угоди</p> <p>1.1 <u>Сторони</u> розвиватимуть співробітництво за такими напрямками:</p> <p>1.1.1. Проведення спільних заходів, що спрямовані на популяризацію науки, техніки та інноваційних технологій серед представників промисловості та бізнесу університету і Китаю.</p> <p>1.1.2. Формування і реалізація науково-технічної та інноваційної політики, спрямованої на розвиток науково-технічного потенціалу університету.</p> <p>1.1.3. Організація спільної діяльності в інтересах розвитку інноваційного сектору економіки України та Китаю.</p> <p>1.1.4. Створення сучасної інноваційної інфраструктури для виконання інноваційних (інвестиційних) проєктів з</p>	<p>1. 协议对象</p> <p>1.1 双方就以下领域开展合作:</p> <p>1.1.1. 共同举办由中乌工商业界代表参加的 科学、技术、创新工艺普及的各种活动。</p> <p>1.1.2. 制定和实施旨在提高两国科技潜力的 科技和创新政策。</p> <p>1.1.3. 共同组织有利于中乌经济创新领域 发展的活动。</p> <p>1.1.4. 为完成科研成果向生产转化的创新 (或投资) 项目，建立现代创新基础设施</p>
---	--

виконання інноваційних (інвестиційних) проектів з впровадження наукових розробок у виробництво.

1.1.5. Залучення вітчизняних та міжнародних грантів на розвиток інноваційної інфраструктури та підтримку інноваційних проектів.

1.1.6. Активна співпраця з українськими, китайськими та іноземними підприємствами, закладами освіти і науки з метою створення експериментальних центрів з впровадження інноваційних продуктів та технологій.

1.1.7. Залучення іноземних венчурних компаній, інвестиційних фондів, донорів (бізнес-ангелів) для підтримки спільних інноваційних (інвестиційних) проектів.

1.1.8. Інші види діяльності, спрямовані на підтримку наукового та економічного потенціалу університету.

1.2. Сторони мають намір:

- встановлювати й розширювати безпосереднє співробітництво за напрямками, зазначеними в Угоді;
- створювати належні умови для діяльності спільних структур та ефективною реалізації Угоди;
- своєчасно повідомляти одна одну про найважливіші заходи з питань, що відносяться до предмету Угоди;
- підвищити ефективність використання науково-технологічного потенціалу України в цілому та її провідних вищих навчальних та наукових закладів;
- створити цивілізований механізм використання наукових результатів для забезпечення потреб економіки та суспільства;
- активізувати процес впровадження нових прогресивних технологій;
- широко залучати до інноваційної діяльності молодь;

(或投资)项目, 建立现代创新基础设施

1.1.5. 吸引用于创新基础设施发展和创新项目支持的国内外捐赠。

1.1.6. 与中国、乌克兰和其它国家企业、教育科研单位积极合作, 建立创新成果和技术应用实验中心。

1.1.7. 吸引国外风投公司、投资基金、捐赠者(天使投资), 以支持联合创新(投资)项目。

1.1.8. 开展支持两国科研经济潜力发展的其它活动。

1.2. 双方计划:

- 建立和扩大协议规定领域的直接合作;
- 为双方联合机构的活动开展和协议的有效实施创造必要条件;
- 及时向彼此通报与协议对象有关的重大举措;
- 高效挖掘乌克兰及其主要高等教学科研单位潜力;
- 建立保障经济和社会需求的科研成果利用的文明机制;
- 为新型先进工艺应用过程注入活力;
- 广泛吸引年轻人参加创新活动;

- створювати нові робочі місця.

2. Сторони зобов'язуються

2.1. Сприяти в організації та проведенні заходів, передбачених п. 1.1. цієї Угоди.

2.2. Оперативно і комплексно використовувати можливості, сили і засоби при виконанні взаємопов'язаних завдань у межах своєї компетенції, наданих прав і обов'язків, взаємно і своєчасно обмінюються інформацією з питань співпраці.

2.3. Залучати студентів, аспірантів, докторантів, викладачів і співробітників до участі у спільних заходах і розвитку співробітництва.

2.4. Здійснювати аналіз результатів співробітництва, їх широке висвітлення у засобах масової інформації.

2.5. Своєчасно погоджувати всі умови співробітництва та оформляти необхідну документацію.

3. Відповідальність сторін

Сторони несуть відповідальність за:

3.1. Дотримання та порядок виконання Сторонами умов цієї Угоди.

3.2. Невиконання або неякісне виконання взятих на себе зобов'язань згідно з чинним законодавством України.

3.3. Порушення авторських прав та суміжних прав при проведенні спільної діяльності.

4. Фінансові умови

4.1. Ця Угода є передумовою і підставою для укладання конкретних договорів і не накладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у процесі реалізації цієї Угоди, визначаються окремими договорами.

- 创造新的就业岗位

2. 双方保证

2.1. 为本协议 1.1 项下规定活动的组织和举办提供帮助。

2.2. 高效综合利用一切可能的力量和手段完成职责范围内的相关任务以及履行所赋予的权利和义务，及时互相交换合作有关问题的信息。

2.3. 吸引大学生、研究生、博士生、教师和工作人员参与共同活动和发展合作。

2.4. 分析合作成果，并推动其在各种媒体广泛传播报道。

2.5. 及时协调合作所有条件，编制必要文件

3. 双方责任

双方应承担以下责任：

3.1. 违反双方履行本协议条款的程序。

3.2. 根据乌克兰现行法律规定未履行或未良好履行应承担的义务。

3.3. 在进行共同活动的时候损害作者版权及相关权利。

4. 财务条款

4.1. 本协议是签订具体合同的前提和基础，未对双方提出财务责任。

4.2. 本协议实施过程中可能出现的财务责任应通过具体合同另行确定。

5. Порядок вирішення спорів

5.1. Всі спори, пов'язані з виконанням умов цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів між представниками Сторін.

5.2. Всі суперечки, що виникають між сторонами відповідно до Угоди, вирішуються в установленому порядку, згідно з чинним законодавством України та Китаю.

6. Заключні положення

6.1. Зміни до цієї Угоди можуть бути внесені в письмовій формі та підписані обома Сторонами.

6.2. Угода може бути доповнена іншими формами співпраці, що погоджуються окремо між Сторонами.

6.3. Зміни та доповнення, додаткові угоди та додатки до цієї Угоди є її невід'ємною частиною і мають юридичну силу, якщо вони викладені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

6.4. Усі правові відносини, що виникають у зв'язку з виконанням умов цієї Угоди і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України.

7. Строки дії Угоди

7.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

7.2. Термін дії Угоди – п'ять років.

7.3. У разі, якщо жодна зі Сторін не повідомила письмово іншу Сторону про бажання припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за три місяці до закінчення строку його дії, він вважається таким, що автоматично пролонгований на тих же умовах на той же термін.

5. 争议解决程序

5.1. 与本协议条款履行有关的一切争议应由双方代表通过协商方式解决。

5.2. 双方应根据中乌两国现行法律按规定程序解决本协议双方之间产生的所有争议。

6. 兜底条款

6.1. 本协议条款应以书面形式修改，并由双方签字。

6.2. 双方另行协商的其它合作形式，可作为对本协议的补充。

6.3. 对本协议的修改及补充、补充协议、附件应以书面形式完成并由双方授权代表签字后方可生效，是本协议不可分割的一部分。

6.4. 因履行本协议条款所产生的一切法律关系，如本协议无法调解，将由乌克兰现行法律标准规范。

7. 协议有效期

7.1. 协议自双方签字之日起生效。

7.2. 协议有效期——五年。

7.3. 如果双方任何一方在协议有效期届满前不晚于三个月未书面通知对方终止本协议，那么应被视为该协议将以同样条款自动延长同样有效期。

8. Інші положення

8.1. У всьому іншому, що прямо не передбачено цією Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України та Китаю.

8.2. Ця Угода складена українською та китайською мовами у 4х примірниках, що мають однакову юридичну силу, по 2 примірники двома мовами для обох сторін.

8. 其他条款

8.1.本协议未尽其他事宜，双方应遵循中乌现行法律。

8.2. 本协议中文、乌克兰文两种版本，一式四份，具有同等法律效力，双方各执2份双语协议。

9. Юридичні адреси сторін

9.双方法律地址

Уманський державний педагогічний
університет імені Павла Тичини

乌曼保罗·蒂琴纳国立师范大学

вул. Садова, 2

м. Умань, індекс 20300

Україна

Тел.: +38 (04744) 3-45-82

Факс: +38 (04744) 3-45-82

E-mail: udpu@udpu.org.ua

萨多瓦街, 2号

乌曼市, 邮编 20300 乌克兰

电话: +38 (04744) 3-45-82

传真: +38 (04744) 3-45-82

电邮地址: udpu@udpu.org.ua

Пекінська компанія з розвитку науки та
технологій з обмеженою відповідальністю
«Жундединчхен»

北京“融德鼎诚”科技发展有限公司

проспект Шисін, будинок №30,

корпус 16, 1-й поверх, офіс 109, район

Шицзіншань, м. Пекін (КНР)

Phone: +86-010-58678800-621

Fax: +86-010-58678888

Email: tif625@sina.com

实兴大街, 30号院, 16号楼, 第1层, 109

石景山区, 北京市(中国)

电话: +86-010-58678800-621

传真: +86-010-58678888

电邮地址: tif625@sina.com

Ректор
校长

Олександр Безлюдний

О.别子刘德内

«_____» вересня 2016 р.

2016年9月__日

Президент
董事长

高同江

"_____" вересня 2016 року

2016年9月__日

